

香港沃土發展社 Institute For Integrated Rural Development, Hong Kong
捐款表格 Donation Form

醫療項目 Medical Project

家康診所 Jiakang Clinic	每 500 元可為 1 名婦女提供免費婦女病檢驗及治療 Donate \$500 for free gynaecological diagnosis for 1 village woman	_____ X HK\$500	HK\$
	每 3,000 元可為 1 個偏遠山區村落提供 1 次巡診服務 Donate \$3,000 for organizing 1 medical outreach to 1 remote village	_____ X HK\$3,000	HK\$
慈善醫院 Charitable Hospital	每 500 元可資助減免 10 名貧困農村居民的全部醫藥費 Donate \$500 to sponsor 10 villagers to receive free medical care	_____ X HK\$500	HK\$
	每 1,000 元可資助 1 名行動不便的病人接受康復訓練和獲得簡便輔助用具，增加自理能力 Donate \$1,000 to sponsor 1 physically challenged patient to receive physical therapy and self-help tool(s) to improve his/her self-care ability	_____ X HK\$1,000	HK\$
	每 2,500 元可資助 1 名農村醫生參與培訓 Donate \$2,500 to sponsor 1 village doctor to receive training	_____ X HK\$2,500	HK\$
	每 5,000 元可以提供 1 名醫生 1 年工資補貼，令他/她專心留在農村服務 Donate \$5,000 to subsidize 1 doctor for his/her 1-year rural service	_____ X HK\$5,000	HK\$

教育項目 Education Project

助學 Student Bursary	每 720 元可資助 1 名小學生 1 年的學習及生活費 (每月捐款 60 元) Donate \$720 to sponsor 1 primary student for 1 year education expenses (\$60/Month)	_____ X HK\$720	HK\$
	每 1,440 元可資助 1 名初中生 1 年的學習及生活費 (每月捐款 120 元) Donate \$1,440 to sponsor 1 junior high student for 1 year education expenses (\$120/Month)	_____ X HK\$1,440	HK\$
	每 1,680 元可資助 1 名高中生 1 年的學習及生活費 (每月捐款 140 元) Donate \$1,680 to sponsor 1 senior high student for 1 year education expenses (\$140/Month)	_____ X HK\$1,680	HK\$
	每 4,320 元可資助 1 名大學生 1 年的學習及生活費 (每月捐款 360 元) Donate \$4,320 to sponsor 1 university student for 1 year education expenses (\$360/Month)	_____ X HK\$4,320	HK\$

社區項目 Community Project

農村老人 社區服務 Rural Elderly Community Service	每 500 元可為 30 名老人提供 1 次健康檢查 Donate \$500 to sponsor 30 elderly to receive 1 health check	_____ X HK\$500	HK\$
	每 3,000 元可為 30 名老人舉辦 1 次文娛康樂活動或健康講座 Donate \$3,000 to sponsor 30 elderly to have 1 recreational activity / health talk	_____ X HK\$3,000	HK\$
	每 5,000 元可為 30 名老人提供 1 個月營養午餐 Donate \$5,000 to provide 1-month nutritious lunch for 30 elderly	_____ X HK\$5,000	HK\$
留守兒童及 孤兒服務 Left-behind Children & Orphans Service	每 500 元可支持組織 1 次留守兒童和孤兒戶外活動 Donate \$500 to organise 1 outdoor activity for left-behind children & orphans	_____ X HK\$500	HK\$
	每 1,500 元可資助 1 名留守兒童或孤兒得到村照顧員 1 年週末家庭服務 Donate \$1,500 to provide 1-year weekend family service for a left-behind child or orphan	_____ X HK\$1,500	HK\$

其他 Other

本人欲指定以捐款支持以下工作/項目： I would like to support the project : _____	HK\$
總額 Total*	HK\$

捐助人姓名 Name	先生/小姐/女士 Mr./Miss./Ms.	郵寄地址 Address
聯絡電話 Telephone		
日期 Date		電郵 Email

*捐款港幣 100 元或以上，報稅時可作為慈善捐款扣減稅款。Donations over HK\$100 are eligible for tax exemption.

- 已直接存入 HK\$ _____ 到香港沃土發展社的恆生銀行戶口: 222-8-025918，並附上轉帳紙。
I have banked in HK\$ _____ in IRD Hang Seng Bank account: 222-8-025918, bank-in slip is attached.
- 茲附上劃線支票 Cheque is attached，支票號碼 cheque no. : _____，金額 amount : HK\$ _____。
(支票抬頭：「香港沃土發展社」 Cheque made payable to: "Institute for Integrated Rural Development Hong Kong")
- 本人欲以每月自動轉帳形式捐款 (請填寫背面的銀行自動轉帳授權書，並務必把授權書郵寄予本社)。
I would like to subscribe to monthly donation (please fill in the Direct Debit Authorisation and send it to us by mail).

地址：香港新界葵涌大連排道 132-134 號 TLP132 二樓 C 室
Address: 2C, TLP132, 132-134 Tai Lin Pai Road, Kwai Chung
傳真：2384-9363 或 電郵：info@harvest.org.hk
Fax: 2384-9363 or Email: info@harvest.org.hk
如有查詢，歡迎致電 2736-7383 與我們聯絡。衷心感謝您的支持！
If you have any inquiry, please contact us at 2736-7383. Thank you for your support!

請把填妥的表格郵寄至：葵涌大連排道132-134號TLP132二樓C室

感謝您的支持！

Please return completed forms by mail to: 2C, TLP132, 132-134 Tai Lin Pai Road, Kwai Chung

Thank you for your generosity!

直接付款授權書

DIRECT DEBIT AUTHORISATION

收款之一方名稱 (收款人) Name of party to be credited (the Beneficiary) INSTITUTE FOR INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT HONG KONG	銀行編號 Bank No. 0 2 4	分行編號 Branch No. 2 2 2	收款賬戶之號碼 Account No. to be credited 0 5 0 8 7 4 0 0 1
--	---------------------------	-----------------------------	--

本人(等)現授權下述之銀行(「該銀行」),根據收款人不時給予該銀行之指示,自本人(等)下述戶口轉賬予收款人。但每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人(等)同意該銀行毋須證實該等轉賬是否已通知本人(等)。

如因該等轉賬而令本人(等)之下述戶口出現透支(或令現時之透支增加),本人(等)會共同及各別承擔全部責任。

本人(等)確證在本授權書內之簽名,與本人(等)下述戶口於該銀行簽署紀錄完全相同。

本人(等)同意如下述戶口並無足夠款項支付有關轉賬,該銀行有權不予辦理且可收取有關之手續費用,該等費用一概由本人(等)支付。

本人(等)同意取銷或更改本授權書之任何通知,須於取銷或更改生效日最少兩個工作天之前交予該銀行。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止(以兩者中最早之日期為準)。

I/We hereby authorise my/our below-named bank (the "Bank") to effect transfer from my/our below-mentioned account to the above-named Beneficiary in accordance with such instructions as the Bank may receive from the Beneficiary from time to time, provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that the Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our below-mentioned account which may arise as a result of any such transfer(s).

I/We confirm that my/our signature(s) on this authorisation is/are the same as filed with the Bank for the operation of my/our below-mentioned account to be debited for the transfer.

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our below-mentioned account to meet any transfer hereby authorised, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us.

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to the Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation or variation is to take effect.

This authorisation shall have effect until further notice or until the below given expiry date (which shall first occur).

本人(等)之銀行及分行名稱 My/Our Bank Name and Branch	銀行編號 Bank No.	分行編號 Branch No.	本人(等)之賬戶號碼 My/Our Account No.
本人(等)在結單/存摺上所紀錄之名稱 My/Our Name as record on Statement/Passbook	本人(等)在結單/存摺上所紀錄之地址 My/Our Address as recorded on Statement/Passbook		
每*次/月付款之限額 Limit for each *Payment / Month 港幣(請參閱附註 ¹) HK\$(See Note ¹)	到期日(請參閱附註 ²) Expiry Date (See Note ²) D D M M Y Y	本人(等)之簽名 My/Our Signature(s)	日期 Date
付款人之姓名(若非賬戶持有人) Name of Debtor (if other than account holder)	支賬參考(必填之欄 - 請參閱附註 ³) Debtor's Reference (Compulsory Field - See Note ³)		
以下由銀行填寫 For Bank Use Only			Signature Verified

附註 NOTES:

- 1) 如付款之金額每次可能不相同,則請將最高者定為每次付款之最高限額。
 - 2) 本直接付款授權書將於到期日一欄中所填寫之日期自動撤銷。如欲使本直接付款授權書無限期有效(或直至予以撤銷為止),則請將該欄留空。但該銀行將不受此限,並可將超過兩年未有任何過賬紀錄之直接付款授權宣告失效,及可刪除該授權紀錄而毋須另行通知。
 - 3) 在支賬參考欄內,請填上與收款人之辨認參考資料,例如學生編號、抵押合約號碼、租約號碼等。
- 1) If the amount of your payments are likely to vary each time, set the limit for each payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time.
 - 2) This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked 'Expiry Date'. If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you), please leave box blank. If there is no transaction being recorded under this direct debit authorisation for over two years, the Bank may delete this direct debit authorisation without giving any notice.
 - 3) In the box marked 'Debtor's Reference' enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. student number, mortgage agreement number, rental agreement number, etc.

(英文文本與中文譯本文義如有歧異,概以英文本為準。)

* 請刪去不適用者 Delete whichever is not appropriate

支賬參考一
欄由本社填寫